



שכולות
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ
ЭШКОЛОТ
www.eshkolot.ru

при поддержке

אבי אבי
שני



Институт Балаши
Культурный, Научный и
Информационный Центр

ЕВРЕЙСКИЙ ЧАРДАШ

ТРАДИЦИОННАЯ МУЗЫКА ЕВРЕЕВ ТРАНСИЛЬВАНИИ И КАРПАТ



Концерт группы Muzsikás

Москва
17 марта 2013 г.
проект “Эшколот”
www.eshkolot.ru

Состав группы Muzsikás



Даниэль Хамар

контрабас, вокал



Петер Эри

альт, флейты, вокал



Ласло Портелеки

скрипка, вокал



Михай Шипош

скрипка, цитра, вокал

Muzsikás – это слово, которым в венгерских деревнях называют музыкантов, исполняющих традиционную народную музыку.

Программа концерта

Музыку этой концертной программы нельзя классифицировать как клезмерскую – она ближе к венгерской деревенской музыке, собранной Белой Бартоком в начале XX века, но при этом с выраженным еврейским характером. На концерте вы услышите как венгерскую крестьянскую, так и европейскую еврейскую музыку. Стопроцентно венгерскую и стопроцентно еврейскую...

1. Széki zsidó csárdások

Еврейские чардаши собрал Бела Халмош в 1973 году в венгерской деревне Сек, находящейся в Румынии. Он записал их у деревенского скрипача Иштвана Адама (р. 1908), по словам которого эти мелодии исполнялись только на еврейских свадьбах. Одна из них, так называемая «русская» – это вариация на известную мелодию «Казачок».

Chasid lakodalmi Táncok

Мелодии, записанные у трансильванского цыганского музыканта Георге Ковачи, который выучил их для исполнения на еврейских свадьбах.

2. Békási táncdallamok

Танцевальные мелодии из венгерской деревни Бекас.

3. Kalotaszegi lassúcsárdás és szapora

Медленный и быстрый чардаш из трансильванской деревни Kalotaszeg.

Hajnali és legényes

Утренняя песня и песня юношей.

4. Gyimesi kerekes és héjsza

Хороводные танцы из трансильванской деревни Гимеш.

5. Bonchidai lassú magyaros

Медленные танцы из трансильванской деревни Бонцида.

6. Ani maamin

Цыганский скрипач Георге Ковачи вспоминал, что эту песню пели евреи, вернувшиеся из нацистских лагерей. Текст этого песнопения основан на «13 принципах веры» Маймонида (XII в.).

Szombateste búcsúztató

Женская пара-литургическая песня для исхода Субботы. Записана у собирателя музыкального фольклора Золтана Симона.

Chanuka gyertyagyújtás

Ханукальное песнопение «Haneros Halelu» на клезмерскую мелодию, впервые записанную в 1910 году.

7. Szatmári zsidó csárdások (Satmar Jewish Dances)

Еврейские танцы из Сатмара (Румыния).

8. Édes Gergelem

Традиционная венгерская песня «Мой милый Грегори».

9. Mezőségi improvizáció

Импровизация в трансильванском стиле.

10. Szól a kakas már

Песня «Вот кричит петух» приписывается хасидскому цадику р. Ицхаку Айзеку Тойбу из Калива (Nagykálló) (1751-1821).

Szól a kakas már
Majd megvirrad már
Zöld erdőben, sík mezőben
sétál egy madár.

Вот кричит петух,
Вот солнце уже встает,
В зеленом лесу, на широком лугу,
Гуляет птичка.

Micsoda madár,
Micsoda madár
Sárga lába, kék a szárnya
Engem odavár.

Что это за птичка?
Что это за птичка?
Ножки у нее желтые, крылья голубые,
Она ждет меня.

Várj, madár, várj
Te csak mindig várj
Ha az Isten néked rendelt
Tiéd leszek már.

Жди, птичка, жди,
Жди меня всегда,
Если Бог так решил,
Я буду твоим.

Mikor lesz az már,
Mikor lesz az már?
Jibone hamikdos ir Cijon tömale
Akkor lesz az már.

Когда это будет?
Когда это будет?
Yibone hamikdosh, ir Tziyoyn temale¹
Вот когда это будет.

Chasid tánc

Хасидский свадебный танец, записанный у цыганского скрипача Георге Ковачи.

¹ «Да отстроится Храм, город Сиона наполнится» (иврит)

Группа Muzsikás о традиционной венгерско-еврейской народной музыке

В своих экспедициях мы сталкивались с произведениями, известными как «еврейский чардаш», а также слышали упоминания «еврейской инструментовки», но не обращали на эти явления особого внимания. Впоследствии мы стали заниматься еврейской инструментальной музыкой. Нас вдохновляло то, чему мы научились у Золтана Симона. Симон родился в еврейской семье в Мако, одном из важнейших центров еврейской жизни в сельской Венгрии. Симона, изучавшего композицию в будапештской Академии музыки, подтолкнул к сбору еврейской народной музыки в венгерских деревнях Золтан Кодай. Он вел полевую работу в Марамороше в 1946-ом году, затем в некоторых других местах в Венгрии, и поделился с нами плодами своих изысканий.

Симон дал нам некоторые свои неопубликованные нотные записи. Он транскрибировал лишь мелодию, не помечая ничего, кроме названия деревни, где нашел это произведение. Но помимо этого, он сам пел эти произведения, что давало нам представление о темпе, а сопровождающий ритм он нам объяснял. Когда мы спросили его о стиле исполнения, он пояснил, что он ничем не отличался от стиля венгерских ансамблей того же региона, поскольку одна и та же группа музыкантов играла как для еврейских, так и для нееврейских общин. Например, он рассказал, что еврейские оркестры Марамороша часто играли на венгерских свадьбах, и их даже приглашали в далекие трансильванские деревни. Симон посоветовал нам аранжировать мелодию согласно нашим знаниям о стиле местной крестьянской венгерской музыки. Спустя несколько недель мы исполнили для него эти произведения, реконструированные на основе нашего знакомства с трансильванской музыкой. При звуках нашей игры Симон чрезвычайно растрогался. «Мертвые ноты снова ожили. О, если бы это мог слышать Сабольчи!», сказал он, имея в виду Бенце Сабольчи, основателя венгерской музыкологии, которому не удалось воплотить мечту документировать музыку венгерских евреев.

Симон нас также поощрял продолжать поиски остатков еврейской инструментальной музыки. Он предполагал, что еще возможно найти музыкантов, игравших для евреев до войны. «Ваша задача – найти связь между венгерской и еврейской народной музыкой», сказал он нам. Так начались наши поиски еврейской народной музыки. Плоды этих поисков были представлены на диске «Мараморош: традиционная музыка евреев Трансильвании».

Нам удалось в экспедициях обнаружить двух великолепных цыганских музыкантов, до войны регулярно игравших для евреев: Георге Ковачи (известного как Чоата) – «примаса» (первой скрипки) из Фаркашрева (Ваду-Изей, Румыния) – и Арпада Тони, цимбалиста из Вайдасентивань (Войводени, Румыния).

Ребенком Ковачи играл со своим отцом, прекрасным скрипачом. Его отец был «примас», а Георге Ковачи, еще ребенок, аккомпанировал ему как «контрас» (вторая

скрипка). Их приглашали играть на свадьбах и вечеринках. В Пурим они ходили по домам и развлекали своей игрой еврейские семьи. После войны Ковачи продолжал играть для тех, кто вернулся после депортации.

Арпад Тони – известнейший цимбалист региона Марош, настоящий виртуоз, способный с легкостью играть в разных стилях, и потому нередко удостоивающийся приглашения играть в разных общинах. Он может аккомпанировать мелодии, но часто играет и соло в своем изобретательном импровизационном стиле. До войны его часто приглашали играть на еврейских вечеринках.

Мы несколько раз записывали и Ковачи, и Тони, беседовали с ними и записывали их игру. Затем мы разучили с ними эти произведения – в их стиле и по их инструкциям.

Обычный аккомпанемент Ковачи состоит из барабана и так называемой «зонгуры». Барабан, который используется, похож на малый барабан, только чуть побольше, он ставится вертикально на землю или вешается на шею на ремнях. К нему прилагается палочка с довольно большой головкой. Звонящие звуки производит тарелка, приделанная к барабану сверху, по которой бьют тонкой металлической палочкой. «Зонгура» - это подобный гитаре щипковый инструмент, настроенный на «ре». В нашем ансамбле имеются ведущая и вторая скрипки, трехструнная виола, контрабас и маленькие цимбалы.

ДЛЯ ЗАМЕТОК



אשכולות
КУЛЬТУРНО-РАЗВИВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ
ЭШКОЛОТ
www.eshkolot.ru

при поддержке

